

FALLSTUDIE

für Übersetzung von Online-Content für Spil Games BV



KUNDE

KUNDENPROFIL

Promova lieferte Übersetzungsdienstleistungen für **Spil Games**, die Gruppe von mehr als 50 Online-Gelegenheitsspiele Websites. Die Spiele auf Spil Group Websites sind meistens freie browserbasierte Flash-Gelegenheitsspiele, sowie Single- und Multiplayer, in bis zu 20 Sprachen verfügbar. Spil Games wurde als größte Gelegenheitsspiele-Website im Jahr 2009 bestätigt, und berichtete über 170 Millionen Nutzer monatlich im Jahr 2011.



WIRTSCHAFTLICHE LAGE

Nach eigenen Worten ist die Mission von Spil Games, die Welt im Spiel durch einen lokalisierten globalen Netzwerk von Online-Social-Gaming-Plattformen, angepasst auf Mädchen, Teenager und Familien, zu vereinigen. Diese Plattformen, die wichtigsten von denen GirlsGoGames (für Mädchen zwischen 8-12 Jahre) und A-10 (für Jugendliche von 12 bis 17 Jahre) sind, werden in 15 Sprachen lokalisiert und jeden Monat unterhalten mehr als 180 Millionen aktiven Nutzern aus der ganzen Welt. Diese Plattformen hosten Gelegenheits- und soziale Spiele, die Spieler sich untereinander zu verbinden ermutigen. Zusätzlich ist Spil Games auf mobilen Geräten präsentiert, insbesondere durch browserbasierte und native Anwendungsversionen der unternehmensgezielten Social-Gaming-Plattformen.

TECHNISCHE LAGE

Zuvor wurden Übersetzungen von einem polnischen Übersetzer, der behauptete, er habe Russisch gut beherrscht, gemacht. Doch tatsächliche Übersetzungen enthielten Grammatik und Lokalisierungsfehler ausgeliefert. Darüber hinaus war der Übersetzer nicht immer sofort verfügbar.

HERAUSFORDERUNG

Um die Online-Präsenz und den Ausbau zu rationalisieren, wandte sich Spil Games an Promova, um ihre Texte ins Russische zu übersetzen.

Eine der größten Herausforderungen bei diesem Projekt war, die Anforderung, die Übersetzung gleich nach der Veröffentlichung anzufangen. Die Arbeiten wurden in Online-Tool des Kunden durchgeführt, und beinhalteten

kleine Textteile (bis zu 350 Wörter) für ein sehr spezifisches Publikum – Kinder von 6 bis 12 Jahre. Die richtige Lokalisierung war erforderlich, um die Erwartungen kleinen Nutzer in Stil und Lesbarkeit zu erfüllen.

Eine weitere Herausforderung war die Einführung der ukrainischen Version des Kunden Spiel-Portals. Der Kunde beauftragte Promova einen Einblick darüber zu teilen, ob dieser Schritt Publikumswachstum beeinflusst und Marktpositionen des Unternehmens stärkt.

LÖSUNG

Promova bat dem Kunden eine Lösung an, die 100% pünktliche Lieferung der lokalisierten Übersetzungen zum sofortigen Online-Publishing, auch außerhalb der Arbeitszeit einschließlich Wochenenden und Feiertage, gewährleistete. Spiele wurden selbst vom Übersetzer gespielt, was keine Lokalisierung Tests erforderte.

Erfolg der russischen Version förderte Erweiterung auf den ukrainischen Markt, wo Promova dem Kunden eine ausführliche Beratung leistete, und Vor- und Nachteile der Investitionen ins Übersetzungsprojekt für den Ukrainischen erklärte. Einer der Kernpunkte war die Erfahrung von Promova mit anderen weltweit renommierten Branchenführern, die dem Kunden halfen, die Vorteile der Erschließung neues Markts mit lokalisierten Produkten zu verstehen.

Hier erfahren Sie, was der Spil Games Mitbegründer Peter Driessen über den Erfolg von Spil Games in einem Interview sagte:

Der Grund, warum Spil Games die Märkte wie Brasilien und die Ukraine eintritt, ist weil sie in den Schwellenländern vorzeitig investieren möchten.

"So haben wir einige neue Märkte wie die Ukraine. Ich finde die wirklich interessant."

<http://www.develop-online.net/analysis/interview-spil-games-peter-driessen/0117048>

VORTEILE

Promova lieferte dem Kunden kundenspezifische Lösung für die einfachen und in den einzelnen Ländern spezifischen Lokalisierungen, die die Erwartungen des Kunden übertrafen. Promova mitlieferte auch die Beratung, die dem Kunden bei der Marktführerschaft in der jeweiligen Region half.

Dank ihrer langjährigen Erfahrung gewährleistete Promova auch einwandfreien Projektmanagement im Bezug auf pünktliche Lieferung, Arbeitsbelastung-Schwankungen, erforderliche Ressourcen und technische Kenntnisse.

EINIGE ZAHLEN

- ✓ Mehr als 1500 Titeln lokalisiert
- ✓ 700 000+ übersetzte Wörter
- ✓ 7 Tage pro Woche Dienstleistung erbracht
- ✓ Detaillierter Bericht über Sprachenkarte für die Ukraine bereitgestellt.